

讲好中国故事视域下中国特色治国理念英译本与高校外语教学的协同育人研究

高莉莉,刘宝强,王子绮

(山东第一医科大学外国语学院,山东泰安 271016)

[摘要]在全球化背景下,“理解当代中国”与“讲好中国故事”成为我国对外传播与高等教育的重要使命。展现中国治国理念、发展道路与文化内涵的核心著作英译本,为高校外语教学提供了兼具政治高度与文化深度的教学资源。本文以协同育人理论为支撑,剖析中国特色治国理念英译本的育人价值,结合高校外语教学现状,从教学内容重构、教学方法创新、师资队伍建设和评价体系优化四个维度,探索二者协同育人的具体路径,旨在通过著作英译本与外语教学的深度融合,培养兼具扎实语言能力、坚定政治立场与国际传播素养的复合型外语人才,助力国家对外话语体系建设。

[关键词]理解当代中国;讲好中国故事;中国特色治国理念英译本;高校外语教学;协同育人

[作者简介]高莉莉(1980—),女,山东德州人,山东第一医科大学外国语学院副教授,英语语言文学硕士,研究方向:文化与翻译、外语教学。通信作者:刘宝强(1978—),男,山东枣庄人,山东第一医科大学外国语学院讲师,研究方向:外国文学。王子绮,山东第一医科大学外国语学院2022级翻译本科学生。

[基金项目]本文系山东第一医科大学(山东省医学科学院)校级教育教学改革研究项目“理解当代中国,讲好中国故事——《习近平谈治国理政》英译本与高校外语教学的协同育人研究”(项目编号:XM2024064)。

[DOI] <https://doi.org/10.62662/kwxwz0210015>

[中图分类号] H059

[本刊网址] www.oacj.net

[投稿邮箱] jkw1966@163.com

一、协同育人的理论基础与核心内涵

(一)协同育人理论的内涵与价值

协同育人理论源于系统科学中的“协同论”,强调不同系统要素通过相互作用、相互配合,实现“1+1>2”的整体效能提升。在教育领域,协同育人特指教育过程中各类教育资源、教学环节、育人主体通过有机联动,形成目标一致、功能互补的育人合力,以达成人才培养的最优效果。

对于高校外语教学而言,协同育人的核心在于打破单一教学模式的局限,将语言教学与价值引领、文化传播、政治素养培养等目标相融合。中国特色治国理念英译本作为承载中国特色话语、政治理念与文化精神的重要文本,与高校外语教学在“培养国际传播人才”这一目标上高度契合。二者的协同不仅能提升学生的语言应用能力,更能帮助

学生深刻理解当代中国的发展逻辑,树立正确的国家立场与文化自信。

(二)中国特色治国理念英译本与外语教学的协同逻辑

中国特色治国理念英译本与高校外语教学的协同,本质是“语言载体”与“育人目标”的深度耦合。从文本属性来看,该英译本既具备外语教学所需的语言规范性与专业性,涵盖了政治、经济、文化、社会等多领域的专业词汇与复杂句式,是提升学生翻译能力、阅读能力与跨文化交际能力的优质素材;从思想内涵来看,著作系统阐述了中国特色社会主义思想,包含中国共产党的执政理念、中国的发展道路与全球治理观,为外语教学注入了丰富的思政元素与文化内涵。

二者的协同逻辑体现在三个层面:一是知识层

面,通过英译本的语言分析,提升学生的外语专业知识与翻译技能;二是思想层面,借助著作内容的解读,引导学生树立正确的政治立场与价值观念;三是能力层面,通过文本的翻译实践与传播模拟,培养学生用外语讲好中国故事的国际传播能力。这种多维度的协同,恰好回应了新时代外语人才“语言能力+思政素养+传播能力”的培养需求。

二、中国特色治国理念英译本的育人价值与教学优势

(一)政治引领价值:筑牢学生的政治立场

展现中国特色治国理念的著作,其内容贯穿了马克思主义中国化时代化的最新成果,系统阐释了中国共产党为什么能、马克思主义为什么行、中国特色社会主义为什么好的深刻道理。其英译本在准确传递原文政治内涵的基础上,采用符合国际话语习惯的表达,为外语教学提供了“政治正确”与“表达精准”兼备的教学素材。

在教学过程中,通过对著作中“中国梦”“人类命运共同体”“全过程人民民主”等核心政治概念英译本的分析,学生不仅能掌握相关术语的规范译法,更能深入理解这些概念的内涵与时代背景。例如,在讲解“人类命运共同体”的英译“a community with a shared future for mankind”时,可结合全球疫情防控、气候变化等国际议题,引导学生认识到中国提出这一理念的全球意义,进而增强对中国特色大国外交的认同,筑牢“四个自信”的政治根基。

(二)文化传播价值:增强学生的文化自信

中国特色治国理念著作中大量引用中国古典文献、成语典故与名言警句,如“治大国若烹小鲜”“苟利国家生死以,岂因祸福避趋之”等,其英译本在翻译过程中,既保留了中国文化的核心内涵,又采用了国际读者易于理解的表达方式,为学生提供了“文化转译”的典范。

这些文化负载词的翻译案例,成为外语教学中文化传播教育的绝佳素材。例如,对于“治大国若烹小鲜”的英译“governing a large country is like cooking a small fish”,教师可引导学生分析译者如何通过隐喻保留原文的文化意象,同时避免文化隔阂;再结合该名句引用的语境,让学生理解中国传统治国智慧与当代国家治理理念的传承与创新。通过这类教学,学生既能提升文化翻译能力,又能深刻感知中华优秀传统文化的魅力,增强文化自信与文化传播的主动性。

(三)语言教学优势:提升学生的专业能力

从语言教学角度来看,中国特色治国理念英译本具有不可替代的优势。首先,词汇丰富性:著作涵盖政治、经济、文化、科技等多个领域的专业词汇,如“供给侧结构性改革”(supply-side structural reform)、“新发展格局”(new development pattern)等,这些词汇是当前中国对外传播中的高频术语,掌握其译法对学生未来从事国际传播工作至关重要。其次,句式复杂性:著作中的句式既有严谨的理论阐述句,也有生动的实践总结句,如长难句“中国特色社会主义进入新时代,意味着近代以来久经磨难的中华民族迎来了从站起来、富起来到强起来的伟大飞跃”,其英译本通过合理的句式拆分与逻辑衔接,实现了原文含义的精准传递,为学生学习复杂句式翻译提供了范例。最后,语篇逻辑性:著作的篇章结构严谨,论点明确,论据充分,从“坚持和发展中国特色社会主义”到“推动经济高质量发展”,再到“促进世界和平与发展”,形成了完整的逻辑体系。通过对语篇结构的分析,学生能提升外语阅读与写作的逻辑思维能力,为今后的学术研究与实务工作奠定基础。

三、中国特色治国理念英译本与高校外语教学协同育人的现状与问题

(一)协同育人的实践探索现状

近年来,随着课程思政建设的推进,部分高校已开始将中国特色治国理念英译本引入外语教学。在翻译专业教学中,教师将著作中的文本片段作为翻译案例,引导学生分析中国特色话语的翻译策略;在大学英语教学中,部分教师选取著作中与学生生活相关的内容,如“青年成长”“教育公平”等章节,作为阅读与讨论素材;在跨文化交际课程中,教师以著作英译本的传播效果为切入点,引导学生探讨中国话语的国际传播路径。

同时,一些高校还开展了相关的教学改革项目与学术研究,如基于中国特色治国理念英译本的翻译教学模式探索、课程思政案例库建设等。这些实践为二者的协同育人积累了初步经验,也证明了著作英译本在外语教学中的可行性与价值。

(二)协同育人面临的主要问题

尽管已有一定的实践探索,但中国特色治国理念英译本与高校外语教学的协同育人仍处于起步阶段,面临诸多问题:

一是教学内容融合不深入:部分教师对著作英

译本的使用停留在“碎片化”层面,仅选取个别句子或词汇作为翻译例子,未能将著作的思想内涵、文化价值与语言教学进行系统融合。例如,在讲解翻译技巧时,只关注句式的转换,而忽略了句子背后的政治语境与文化内涵,导致“语言教学”与“思政教育”“文化教育”脱节,未能实现协同育人的整体目标。

二是教学方法单一:当前多数教学仍采用“教师讲解+学生被动接受”的传统模式,缺乏互动性与实践性。对于中国特色治国理念英译本这类理论性较强的文本,教师若仅进行逐句翻译与解读,容易使课堂氛围枯燥,难以激发学生的学习兴趣;同时,缺乏模拟国际传播场景的实践环节,如让学生以著作内容为基础进行英语演讲、撰写对外传播稿件等,导致学生难以将所学知识转化为实际的国际传播能力。

三是师资队伍能力不足:实现二者的协同育人,对教师的能力提出了更高要求——教师不仅要具备扎实的外语专业能力,还要有深厚的政治理论素养与文化解读能力。但目前部分外语教师存在“政治理论储备不足”的问题,对中国特色治国理念的思想内涵理解不深入,难以在教学中准确传递著作的政治与文化价值;同时,一些教师缺乏“思政元素挖掘”的意识与能力,无法将著作内容与外语教学目标有机结合,导致协同育人效果大打折扣。

四是评价体系不完善:当前高校外语教学评价仍以“语言能力考核”为主,如词汇、语法、翻译技巧等,缺乏对学生政治素养、文化传播能力的评价指标。在涉及中国特色治国理念英译本的教学过程中,由于缺乏科学的评价体系,教师难以准确衡量教学效果,学生也缺乏提升自身思政素养与传播能力的动力,导致协同育人的目标难以落到实处。

四、中国特色治国理念英译本与高校外语教学协同育人的路径探索

(一) 重构教学内容:实现“语言+思政+文化”三维融合

分专业设计教学内容:根据不同外语专业的培养目标,将中国特色治国理念英译本内容与教学大纲深度融合。对于翻译专业,可将著作中的政治术语、文化负载词、复杂句式作为核心教学内容,开设“中国特色话语翻译”专题课程,系统讲解“中国梦”“人类命运共同体”等核心概念的翻译策略,同时结合著作中的案例,引导学生分析译者如何平衡“政

治准确性”与“文化可接受性”;对于英语专业(非翻译方向),可在《高级英语》《英语写作》等课程中,选取著作中与“青年责任”“教育发展”“生态文明”等相关的章节,作为阅读与写作素材,让学生在提升语言能力的同时,理解中国的发展理念;对于大学英语教学,可选取著作中通俗易懂且具有现实意义的内容,如“脱贫攻坚”“疫情防控”等案例,设计成对话、短文阅读等教学模块,让非外语专业学生也能通过学习,了解当代中国的发展成就。

挖掘文本中的思政与文化元素:教师在备课时,需系统梳理中国特色治国理念英译本中的思政元素与文化元素,形成“教学元素清单”。例如,在“坚持以人民为中心”章节中,可挖掘“人民至上”的价值理念;在“弘扬中华优秀传统文化”章节中,可挖掘中华优秀传统文化的当代价值。将这些元素与语言教学内容结合,如在讲解“人民至上”的英译“putting the people first”时,可引导学生结合中国的脱贫攻坚成就,讨论“人民至上”理念的实践意义;在讲解“中华优秀传统文化”相关内容时,可让学生对比著作中古典名句的原文与英译本,分析译者如何实现文化内涵的精准传递。

(二) 创新教学方法:打造“理论+实践+互动”多元课堂

采用案例教学法:以中国特色治国理念英译本中的翻译案例为核心,开展案例教学。例如,选取“全过程人民民主”的英译“whole-process people's democracy”,引导学生分析译者为何采用直译法,而非意译法;再对比国外媒体对“中国民主”的误读,让学生讨论如何通过准确翻译打破国际社会对中国民主的误解。通过案例分析,学生既能提升翻译能力,又能加深对中国政治制度的理解。

开展实践教学:设计以“讲好中国故事”为主题的实践教学,将中国特色治国理念英译本内容转化为实践项目。例如,组织“中国发展成就英语演讲比赛”,让学生以著作中“经济高质量发展”“科技创新”等内容为基础,撰写演讲稿件并进行演讲;开展“模拟国际记者会”活动,让学生分别扮演中国发言人、外国记者,以著作中的政策表述为依据,进行英语问答与回应,模拟中国话语的国际传播场景;鼓励学生参与“中国特色治国理念英译本传播志愿者”项目,通过社交媒体平台,向国际友人解读著作中的中国理念,将课堂所学转化为实际的传播行动。

运用翻转课堂与混合式教学:借助线上教学平台,构建翻转课堂教学模式。课前,教师将中国特色治国理念英译本中的文本片段、翻译案例、政治概念解读视频等资源上传至平台,让学生自主学习;课中,组织学生进行小组讨论,如“如何用英语向外国友人解释‘新发展理念’”“中国特色治国理念英译本在国际传播中的优势与不足”等,教师则进行引导与点评;课后,布置实践作业,如让学生撰写“我眼中的中国发展”英语短文,或制作“中国特色治国理念经典语句翻译解析”短视频,通过线上平台提交并进行互评。这种教学模式既能提升学生的自主学习能力,又能增强课堂互动性,提高协同育人效果。

(三)强化师资队伍:构建“专业+思政+文化”能力提升体系

开展专题培训与研修:高校应定期组织外语教师参加中国特色治国理念专题培训,邀请政治理论专家、翻译学者进行授课,帮助教师深入理解著作的思想内涵、翻译策略与育人价值;同时,组织教师参加“课程思政与外语教学融合”研修班,学习如何挖掘文本中的思政元素,如何设计“语言+思政”的教学案例。例如,可开展“中国特色治国理念英译本翻译技巧与思政元素挖掘”工作坊,让教师通过案例分析、分组研讨等方式,提升自身的专业能力与思政育人能力。

建立跨学科教研团队:组建由外语教师、思政课教师、翻译学者组成的跨学科教研团队,开展协同备课与教学研究。外语教师负责语言教学内容的设计,思政课教师负责政治理论的解读与思政元素的挖掘,翻译学者负责翻译策略的分析。例如,在设计“中国特色话语翻译”课程时,外语教师提出语言教学重点,思政课教师补充相关政治理论背景,翻译学者提供翻译案例分析,三者协同设计教学方案,确保教学内容既符合外语教学规律,又能准确传递政治与文化价值。

鼓励教师参与实践与研究:支持外语教师参与中国特色治国理念英译本的传播实践,如担任著作国际传播的志愿者,或参与地方政府的对外宣传翻译工作;同时,鼓励教师开展相关的教学研究,如申报“中国特色治国理念英译本与外语教学协同育人”课题,撰写教学案例与研究论文。通过实践与研究,教师既能提升自身的政治素养与传播能力,又能将实践经验转化为教学资源,推动协同育人的

深入开展。

(四)优化评价体系:建立“语言+思政+传播”综合评价机制

完善考核内容与指标:在外语教学考核中,增加“思政素养”与“传播能力”的考核指标。例如,在翻译专业的期末考试中,除了考查翻译技巧与语言准确性外,增设“政治准确性”“文化传播效果”等评分维度;在大学英语课程考核中,增加“中国发展理念理解”“国际传播意识”等开放性试题,如让学生撰写“如何用英语向外国友人介绍‘人类命运共同体’”的短文,并从内容准确性、语言流畅性、传播效果等方面进行评分。

采用多元化评价方式:结合过程性评价与终结性评价,构建多元化评价体系。过程性评价可通过课堂表现、实践活动参与度、线上学习情况等进行考核,如学生在“模拟国际记者会”“英语演讲比赛”中的表现,在社交媒体平台传播中国特色治国理念英译本内容的效果等;终结性评价可采用笔试、口试、实践报告等多种形式,如让学生提交“中国特色治国理念某章节翻译解析报告”,或进行“中国特色话语翻译”口试,全面考核学生的语言能力、思政素养与传播能力。

引入第三方评价与反馈:邀请思政课教师、翻译专家、行业从业者(如外事工作者、国际传播机构人员)作为第三方评价主体,参与教学评价。例如,在学生完成“讲好中国故事”实践项目后,邀请外事工作者对学生的传播内容、语言表达、政治准确性进行评价;在课程结束后,邀请翻译专家对教学内容的设计、教学方法的运用进行点评。通过第三方评价,确保评价结果的客观性与专业性,同时为协同育人的改进提供参考。

五、结语

中国特色治国理念英译本与高校外语教学的协同育人,是新时代“理解当代中国”“讲好中国故事”使命在高等教育领域的具体体现。二者的深度融合,不仅能为外语教学注入丰富的政治内涵与文化价值,提升学生的语言专业能力与国际传播素养,更能帮助学生树立正确的国家立场与文化自信,培养出符合国家对外传播需求的复合型人才。

尽管当前协同育人仍面临教学内容融合不深入、教学方法单一、师资能力不足、评价体系不完善等问题,但通过重构教学内容、创新教学方法、强化师资队伍、优化评价体系等路径,以及加强政策支

持、校际合作与社会协同,这些问题必将逐步得到解决。未来,随着协同育人实践的不断深入,中国特色治国理念英译本将在高校外语教学中发挥更大的育人价值,为国家对外话语体系建设与高等教育高质量发展贡献更大力量。

参考文献:

- [1] 习近平. 习近平谈治国理政(第一至第四卷)[M]. 北京:外文出版社,2014—2022.
- [2] 顾世民,肖成笑.《习近平用典》的外宣翻译策略与对外传播理路研究[J]. 上海翻译,2023(4).
- [3] 周小玲,何思慧.《习近平谈治国理政》翻译研究的可视化分析(2015—2022)[J]. 外语与翻译,2023,30(2).
- [4] 王洪涛,刘倩. 基于两个平行语料库的中国特色话语

翻译教学模式探索——以《习近平谈治国理政》汉英翻译教学为例[J]. 外国语文研究,2023,9(3).

[5] 刘嘉. 翻译教学的课程思政探索——以《习近平谈治国理政:第三卷》英译本的分析讲解为例[J]. 黑龙江教育(理论与实践),2023(2).

[6] 王昊,王浦程. 大学英语课堂教学方法探讨——以《理解当代中国:英语演讲教程》为例[J]. 中国 ESP 研究,2023(2).

[7] 郑佳. 汉英翻译相关理论与方法教学研究——评《理解当代中国:汉英翻译教程》[J]. 人民长江,2023,54(5).

[8] 教育部. 高等学校课程思政建设指导纲要[Z]. 2020.

[9] 张艳莉,李晶.《习近平谈治国理政》英译本在高校翻译教学中的应用研究[J]. 外语教学,2022,43(5).

[10] 黄忠康,余承法. 外宣翻译研究:理论与实践[M]. 北京:中国社会科学出版社,2021.

A Study on the Collaborative Education of English Translations of China's Distinctive Governance Concepts and Foreign Language Teaching in Colleges and Universities from the Perspective of Telling China's Stories Well

GAO Li-li, LIU Bao-qiang, WANG Zi-qi

(School of Foreign Languages, Shandong First Medical University, Tai'an, Shandong 271016, China)

Abstract: Against the backdrop of globalization, “understanding contemporary China” and “telling China's stories well” have become important missions of China's international communication and higher education. The English translations of core works that demonstrate China's governance concepts, development paths and cultural connotations provide foreign language teaching in colleges and universities with teaching resources that combine political height and cultural depth. Supported by the theory of collaborative education, this paper analyzes the educational value of the English translations of China's distinctive governance concepts. Combined with the current situation of foreign language teaching in colleges and universities, it explores the specific paths of collaborative education between the two from four dimensions: the reconstruction of teaching content, the innovation of teaching methods, the construction of teaching staff and the optimization of evaluation system. The purpose is to cultivate compound foreign language talents with solid language proficiency, firm political stance and international communication literacy through the in-depth integration of the English translations of works and foreign language teaching, so as to contribute to the construction of China's international discourse system.

Key words: understanding contemporary China; telling China's stories well; English translations of China's distinctive governance concepts; foreign language teaching in colleges and universities; collaborative education